

# Ankie Blommesteijn

## Het palindroom en de vondst

*Ankie Blommesteijn (1948) studeerde Engelse letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam en is sinds 1988 literair vertaler. Ze vertaalde zo'n vijftig boeken, met name ook van Indiase schrijvers – Het glazen paleis, Rivier van mist en Vloed van vuur van Amitav Ghosh, Trein naar Pakistan van Khushwant Singh en (samen met Irving Pardoën) De levens van anderen van Neel Mukherjee (genomineerd voor de Booker Prize 2014). Verder vertaalde ze werk van onder meer Doris Lessing, Madeleine Thien en Richard Flanagan (De smalle weg naar het verre noorden werd in 2014 bekroond met de Booker Prize). 'Het palindroom en de vondst' was haar bijdrage aan De vondst, een bundeltje dat werd verspreid ter gelegenheid van het 10-jarig jubileum van de Literaire Vertaaldagen.*

## Het palindroom en de vondst

Een palindroom is niet iets waar je als vertaler van droomt, eerder iets waar je slapeloze nachten van krijgt. Dat overkwam mij ook toen ik in het boek van Andrew Sean Greer, *The Story of a Marriage*, op een palindroom stuitte. In het verhaal is een man op een warme avond op bezoek bij een vrouw. Hij maakt een paar woordgrapjes, twee palindromen, om wat indruk te maken. Een daarvan wordt later nog eens herhaald, en dan niet alleen als virtuoos grapje maar ook vanwege de betekenis.

De man en de vrouw klagen over de hitte, het is 'too hot to hoot'.

De vrouw staat bij de diepvries om ijsblokjes te pakken. Ze geeft ook een ijsblokje aan de hond die daar tevreden op gaat kauwen.

En wat doe je dan als vertaler? Je probeert eindeloos alle woorden die met heet of koud te maken hebben tot een palindroom te kneden.

Je schakelt familieleden in. Je pakt het scrabblespel erbij. Het wil maar niet lukken. Wekenlang denk je erover na. Op de fiets, als je met de hond in het bos loopt. Als je 's nachts wakker ligt.

Als het na weken denken nog niet is gelukt om een palindroom te vinden dat met warm of koud te maken heeft, besluit je uiteindelijk maar een ander palindroom te kiezen. Maar ja, waar slaat dat dan op. En opeens zag ik het. Het paste perfect in de context. Het had niets te maken met warm of koud, maar wel met de hond die zo zielig zat te kijken en toen een ijsblokje kreeg. Het is niet zelf bedacht. Wel zelf gevonden. Op internet. God red nu 'ns 'n underdog. Een echte vondst! Eindelijk kon ik weer rustig slapen.